



- IT** **Aeratori e scarificatori condotti a piedi**
MANUALE DI ISTRUZIONI
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.
- BG** **Аератори и скарификатори, управлявани от съпровождащи оператори**
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.
- BS** **Aeratori i prozračivači travnjaka na guranje**
UPUTSTVO ZA UPOTREBU
PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.
- CS** **Ručně vedené prořezávače a provzdušňovače**
NÁVOD K POUŽITÍ
UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.
- DA** **Plæneluftere og kultivatorer betjent af gående personer**
BRUGSANVISNING
ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.
- DE** **Handgeführter Bodenbelüfter und Vertikutierer**
GEBRAUCHSANWEISUNG
ACHTUNG: Vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.
- EL** **Εξαιρωτές και αποβρωυτές πεζού χειριστή**
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.
- EN** **Pedestrian controlled lawn aerators and scarifiers**
OPERATOR'S MANUAL
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.
- ES** **Aireadores y escarificadores conducidos de pie**
MANUAL DE INSTRUCCIONES
ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.
- ET** **Jalgsijuhitavad muruaeraatorid ja -kobestid**
KASUTUSJUHEND
TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.
- FI** **Kävellen ohjattavat nurmikον ilmastimet ja rei'ityskoneet**
KÄYTTÖOHJEET
VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.
- FR** **Aérateurs et scarificateurs à conducteur à pied**
MANUEL D'UTILISATION
ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.
- HR** **Ručno upravljani prozračivači za travnjake**
PRIRUČNIK ZA UPORABO
POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.
- HU** **Gyalogvezetésű talajszellőztető és talajlazítók**
HASZNÁLATI UTASÍTÁS
FIGYELEM! a gép használatá előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.
- LT** **Pėsčiojo valdomi vejų purentuvai ir aeratoriai**
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS
DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.
- LV** **Kājniekvadāmi zāliena aeratori un skarifikatori**
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.
- MK** **Раздувачи и прибирачи со управувач на нозе**
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.
- NL** **Lopend bediende grasmattbeluchters en verticuteermachines**
GEBRUIKERSHANDLEIDING
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.

NO Håndbetjente plenluftere og kultivatorer
INSTRUKSJONSBOK

ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.

PL Aeratory i spulchniarki obstugiwane przez operatora pieszego
INSTRUKCJE OBSŁUGI

OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.

PT Arejadores e escarificadores para condutor apeado
MANUAL DE INSTRUÇÕES

ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.

RO Prășiitoare și scarificatoare cu conducător pedestru
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI

ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.

RU Газонные аэраторы и скарификаторы, управляемые идущим
рядом оператором
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.

SK Ručné vedené preřezávače a prevzdušňovače
NÁVOD NA POUŽITIE

UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.

SL Ročno upravljani prežračevalniki travne ruše in rahljalniki zemlje
PRIROČNIK ZA UPORABO

POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.

SR Aeratori i prozračivači travnjaka na guranje
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA

PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.

SV Förarleda gräsluftare och kultivatorer
BRUKSANVISNING






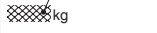

VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.

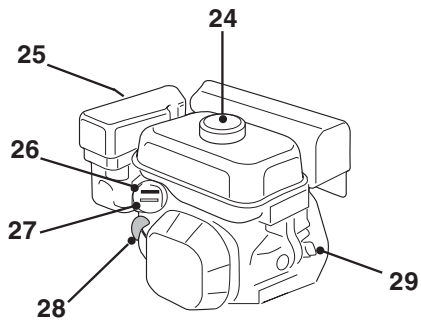
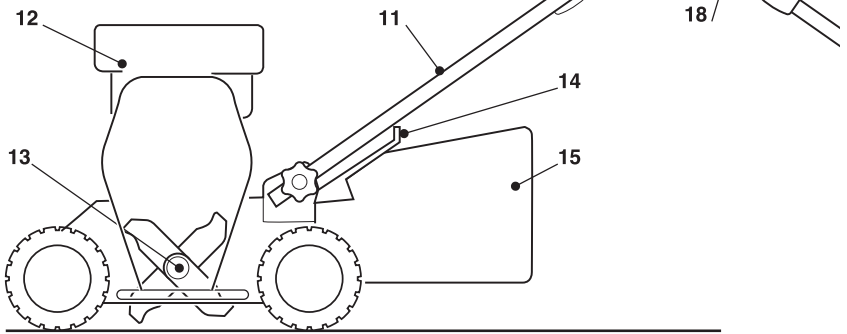
TR Ayak kumandalı havalandırıcı ve çim kazıyıcılar
KULLANIM KILAVUZU

DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - Istruzioni Originali	IT
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация	BG
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa	BS
ČESKY - Překlad původního návodu k používání	CS
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning	DA
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung	DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση των πρωτοτύπων οδηγιών	EL
ENGLISH - Translation of the original instruction	EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original	ES
EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge	ET
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös	FI
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale	FR
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa	HR
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása	HU
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas	LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas	LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства	MK
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing	NL
NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen	NO
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej	PL
PORTUGUÊS - Tradução do manual original	PT
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului	RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций	RU
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie	SK
SLOVENŠČINA - Prevod izvornih navodil	SL
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva	SR
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original	SV
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi	TR

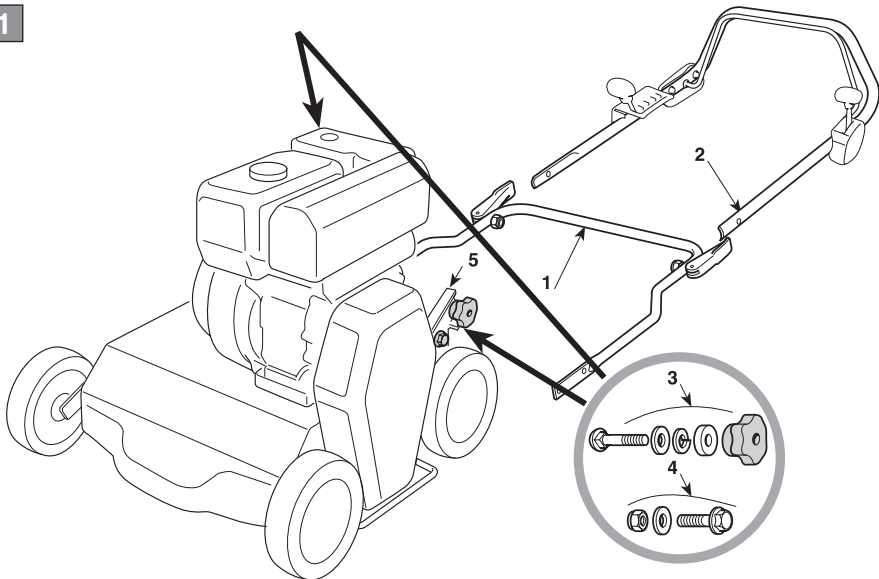
1.0

6	4	9	8	1
Type: 				 LWA  dB
 kW  /min				
 kg				CE
Art.N: 				
3	7	5	2	



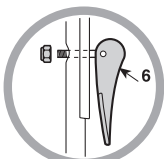
41 42 43 44 45

1.1

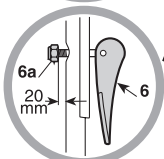


1.2

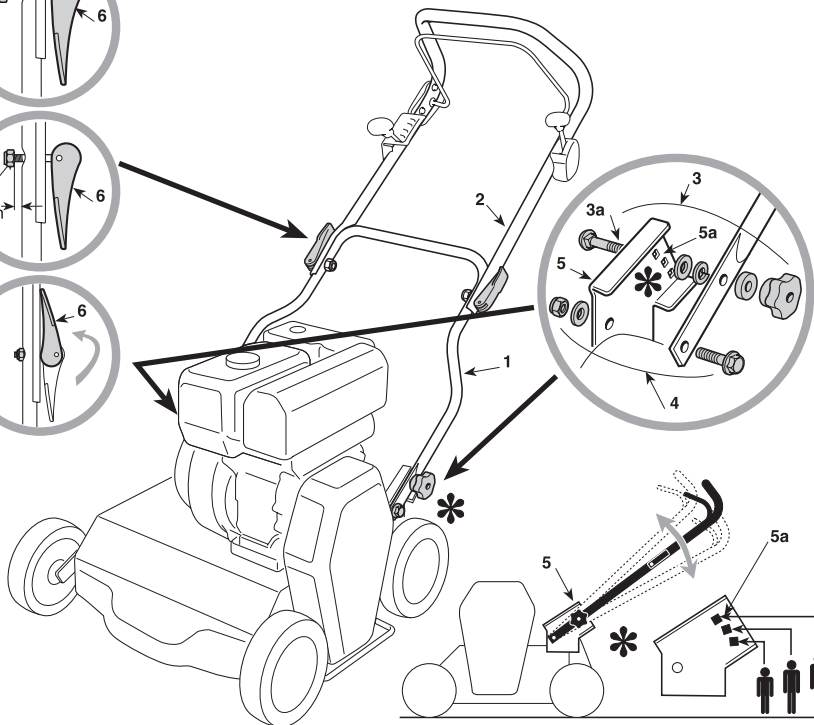
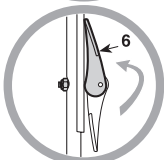
1.2.1

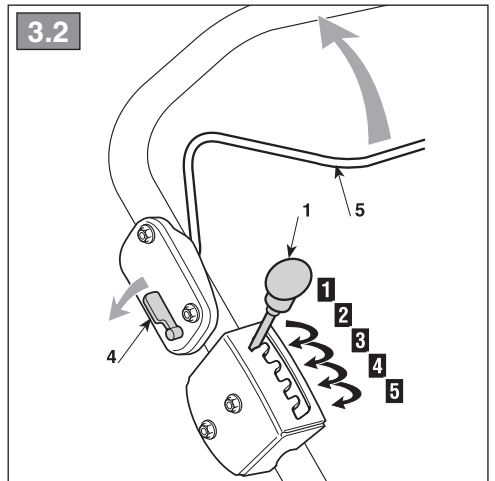
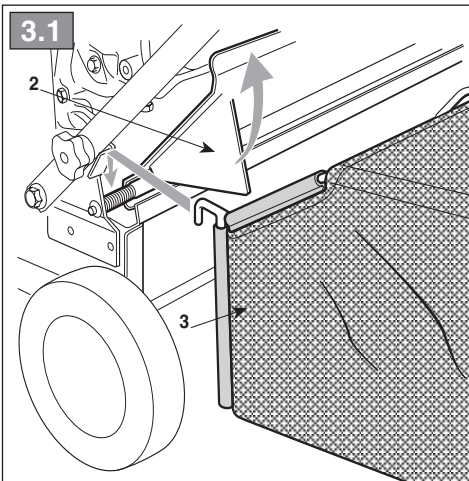
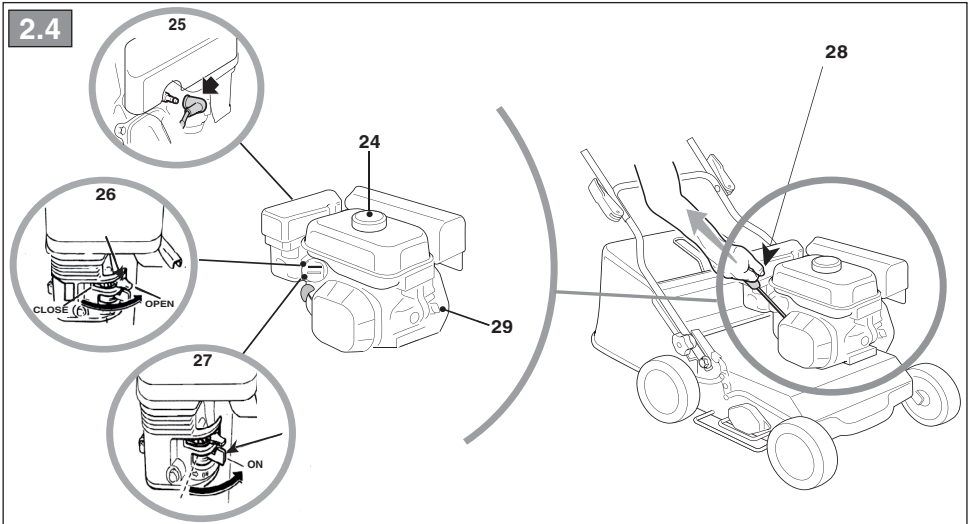
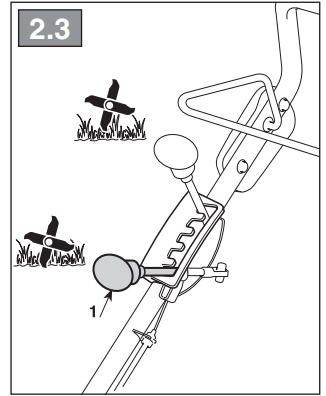
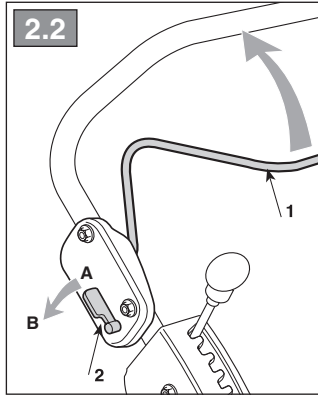
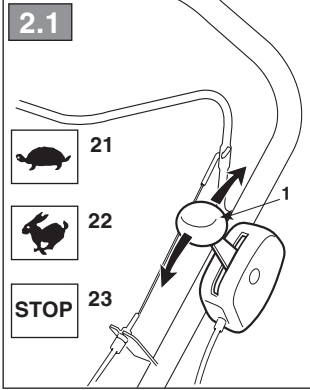


1.2.2

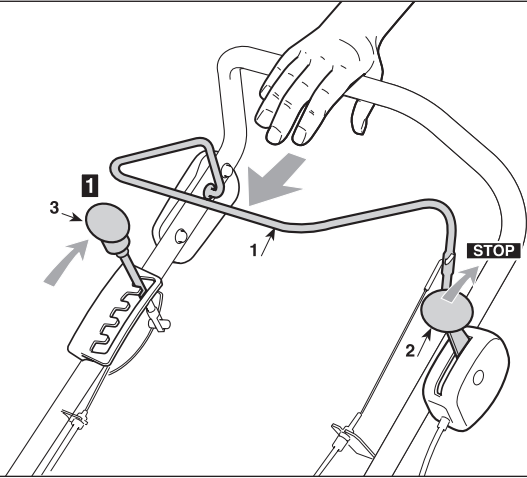


1.2.3

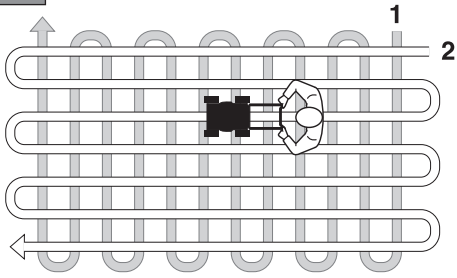




3.3



3.4



[1]	DATI TECNICI		SCV 404
[2]	Potenza nominale *	kW	4,0
[3]	Velocità mass. di funzionamento motore *	min ⁻¹	3600
[4]	Peso macchina *	kg	44
[5]	Ampiezza di lavoro	cm	40
[6]	Livello di pressione acustica	dB(A)	86,54
[7]	Incertezza	dB(A)	1,5
[8]	Livello di potenza acustica misurato	dB(A)	98,5
[9]	Incertezza	dB(A)	1,5
[10]	Livello di potenza acustica garantito	dB(A)	100
[11]	Livello di vibrazioni	m/s ²	9,814
[12]	Incertezza	m/s ²	0,041
[13]	Codice rotore a rebbi (punte)		118810243/0

* Per il dato specifico, fare riferimento a quanto indicato nell'etichetta di identificazione della macchina.

<p>[1] BG - ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ [2] Номинална мощност * [3] Максимална работна скорост на мотора * [4] Тегло на машината* [5] Широчина на работа [6] Ниво на звуково налягане [7] Неопределеност [8] Измерено ниво на звукова мощност [9] Неопределеност [10] Гарантирано ниво на звукова мощност [11] Ниво на вибрации [12] Неопределеност [13] Код работен ротор</p> <p>* За съответната стойност, вижте за справка посоченото на идентификационния етикет на машината.</p>	<p>[1] BS - TEHNIČKI PODACI [2] Nazivna snaga * [3] Maks. brzina rada motora * [4] Težina mašine * [5] Radna širina [6] Razina zvučnog pritiska [7] Nesigurnost [8] Izmjerena razina zvučne snage [9] Nesigurnost [10] Garantirana razina zvučne snage [11] Razina vibracija [12] Nesigurnost [13] Šifra rotor sa zupcima (šiljcima)</p> <p>* Za posebni podatak, pogledajte identifikacijsku naljepnicu mašine.</p>	<p>[1] CS - TECHNICKÉ PARAMETRY [2] Jmenovitý výkon * [3] Max. provozní rychlost motoru * [4] Hmotnost stroje * [5] Pracovní rozsah [6] Úroveň akustického tlaku [7] Nejistota měření [8] Naměřená úroveň akustického výkonu [9] Nejistota měření [10] Zaručená úroveň akustického výkonu [11] Úroveň vibrací [12] Nejistota měření [13] Kód pracovní rotor (hroty)</p> <p>* Ohledně uvedeného údaje vycházejte z hodnoty uvedené na identifikačním štítku stroje.</p>
<p>[1] DA - TEKNISKE DATA [2] Nominel effekt * [3] Motorens maks. driftshastighed * [4] Maskinens vægt * [5] Arbejdsbredde [6] Lydtryksniveau [7] Usikkerhed [8] Målt lydeffektniveau [9] Usikkerhed [10] Garanteret lydeffektniveau [11] Vibrationsniveau [12] Usikkerhed [13] Arbejdsrotor (spidser) varenr</p> <p>* For specifikke oplysninger henvises til, hvad der er angivet på maskinens typeskilt.</p>	<p>[1] DE - TECHNISCHE DATEN [2] Nennleistung * [3] Max. Betriebsgeschwindigkeit Motor * [4] Maschinengewicht * [5] Arbeitsbreite [6] Schalldruckpegel [7] Messungengenauigkeit [8] Gemessener Schalleistungspegel [9] Messungengenauigkeit [10] Garantierter Schalleistungspegel [11] Vibrationspegel [12] Messungengenauigkeit [13] Nummer Arbeitsrotor</p> <p>* Für die spezifischen Daten Bezug auf die Angaben des Typenschildes der Maschine nehmen.</p>	<p>[1] EL - ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ [2] Ονομαστική ισχύς * [3] Μέγ. ταχύτητα λειτουργίας κινητήρα * [4] Βάρος μηχανήματος * [5] Πλάτος εργασίας [6] Στάθμη ακουστικής πίεσης [7] Αβεβαιότητα [8] Μετρούμενη στάθμη ακουστικής ισχύος [9] Αβεβαιότητα [10] Στάθμη εγγυώμενης ηχητικής ισχύος [11] Επίπεδο κραδασμών [12] Αβεβαιότητα [13] Κωδικός ρότορας εργασίας (ακίδες)</p> <p>* Για το συγκεκριμένο στοιχείο, ελέγξτε τα όσα αναγράφονται στην ετικέτα προσδιορισμού του μηχανήματος.</p>
<p>[1] EN - TECHNICAL DATA [2] Nominal power* [3] Max. engine operating speed * [4] Machine weight * [5] Working width [6] Sound pressure level [7] Uncertainty [8] Measured sound power level [9] Uncertainty [10] Guaranteed sound power level [11] Level of vibration [12] Uncertainty [13] Working rotor (points) code</p> <p>* For specific data, refer to that indicated on the machine identification label.</p>	<p>[1] ES - DATOS TÉCNICOS [2] Potencia nominal * [3] Velocidad máx. de funcionamiento motor * [4] Peso máquina * [5] Amplitud de trabajo [6] Nivel de presión acústica [7] Incertidumbre [8] Nivel de potencia acústica medido [9] Incertidumbre [10] Nivel de potencia acústica garantizado [11] Nivel de vibraciones [12] Incertidumbre [13] Código rotor de trabajo (puntas)</p> <p>* Para el dato específico, hacer referencia a lo indicado en la etiqueta de identificación de la máquina.</p>	<p>[1] ET - TEHNILISED ANDMED [2] Nominaalvõimsus * [3] Mootori töötamise maks. kiirus * [4] Masina kaal * [5] Töölaius [6] Helirõhu tase [7] Määramatus [8] Mõõdetud müra võimsuse tase [9] Määramatus [10] Garanteeritud müra võimsuse tase [11] Vibratsioonide tase [12] Määramatus [13] Rootor (piidega) kood</p> <p>* Konkreetseid andmeid vaadake masina andmesildilt.</p>

<p>[1] FI - TEKNISET TIEDOT</p> <p>[2] Nimellisteho *</p> <p>[3] Moottorin maksimaalinen toimintanopeus *</p> <p>[4] Laitteen paino *</p> <p>[5] Työskentelyleveys</p> <p>[6] Akustisen paineen taso</p> <p>[7] Epävarmuus</p> <p>[8] Mitattu äänitehotaso</p> <p>[9] Epävarmuus</p> <p>[10] Taattu äänitehotaso</p> <p>[11] Tärinätaso</p> <p>[12] Epävarmuus</p> <p>[13] Roottori (terät) koodi</p> <p>* Määrittäytää arvoa varten, viittaa laitteen tunnuslaatussa annettuihin tietoihin.</p>	<p>[1] FR - DONNÉES TECHNIQUES</p> <p>[2] Puissance nominale *</p> <p>[3] Vitesse max. de fonctionnement du moteur *</p> <p>[4] Poids de la machine *</p> <p>[5] Largeur de travail</p> <p>[6] Niveau de pression acoustique</p> <p>[7] Incertitude</p> <p>[8] Niveau de puissance acoustique mesuré</p> <p>[9] Incertitude</p> <p>[10] Niveau de puissance acoustique garanti</p> <p>[11] Niveau de vibrations</p> <p>[12] Incertitude</p> <p>[13] Code rotor de travail (pointes)</p> <p>* Pour cette donnée spécifique, se référer aux indications figurant sur l'étiquette d'identification de la machine.</p>	<p>[1] HR - TEHNIČKI PODACI</p> <p>[2] Nazivna snaga*</p> <p>[3] Maks. brzina rada motora*</p> <p>[4] Težina stroja*</p> <p>[5] Radna širina</p> <p>[6] Razina zvučnog tlaka</p> <p>[7] Nesigurnost</p> <p>[8] Izmjerena razina zvučne snage</p> <p>[9] Nesigurnost</p> <p>[10] Zajamčena razina zvučne snage</p> <p>[11] Razina vibracija</p> <p>[12] Nesigurnost</p> <p>[13] Šifra radni rotor (šiljci)</p> <p>* Specifični podatak pogledajte na identifikacijskoj etiketi stroja.</p>
<p>[1] HU - MŰSZAKI ADATOK</p> <p>[2] Névleges teljesítmény *</p> <p>[3] A motor max. üzemi sebessége *</p> <p>[4] A gép tömege *</p> <p>[5] Munkaszélesség</p> <p>[6] Hangnyomásszint</p> <p>[7] Mérési bizonytalanság</p> <p>[8] Mért egyenértékű hangnyomásszint</p> <p>[9] Mérési bizonytalanság</p> <p>[10] Garantált zajteljesítmény szint</p> <p>[11] Vibrációs szint</p> <p>[12] Mérési bizonytalanság</p> <p>[13] Henger (fogas) kódszáma</p> <p>* A pontos adatot lásd a gép azonosító adattábláján.</p>	<p>[1] LT - TECHNINIAI DUOMENYS</p> <p>[2] Vardinė galia *</p> <p>[3] Maksimalus variklio darbo greitis *</p> <p>[4] Įrenginio svoris *</p> <p>[5] Darbo plotis</p> <p>[6] Garso slėgio lygis</p> <p>[7] Paklaida</p> <p>[8] Išmatuotas garso galios lygis</p> <p>[9] Paklaida</p> <p>[10] Garantuotas garso galios lygis</p> <p>[11] Vibracijų lygis</p> <p>[12] Paklaida</p> <p>[13] Pirštinis rotorius (galai) kodas</p> <p>* Dėl specifinių duomenų, remtis įrenginio identifikacinėje etiketėje pateiktais dydžiais.</p>	<p>[1] LV - TEHNISKIE DATI</p> <p>[2] Nominālā jauda *</p> <p>[3] Maks. dzinēja griešanās ātrums *</p> <p>[4] Mašīnas svars *</p> <p>[5] Darba platums</p> <p>[6] Skaņas spiediena līmenis</p> <p>[7] Kļūda</p> <p>[8] Izmērītais skaņas jaudas līmenis</p> <p>[9] Kļūda</p> <p>[10] Garantētais skaņas jaudas līmenis</p> <p>[11] Vibrāciju līmenis</p> <p>[12] Kļūda</p> <p>[13] Darba rotors (ar smailēm) kods</p> <p>* Precīza vērtība ir norādīta mašīnas identifikācijas datu plāksnītē.</p>
<p>[1] МК - ТЕХНИЧНИ ПОДАТОЦИ</p> <p>[2] Номинална моќност *</p> <p>[3] Максимална брзина при работа на моторот *</p> <p>[4] Тежина на машината *</p> <p>[5] Област за работа</p> <p>[6] Ниво на акустичен притисок</p> <p>[7] Отстапка</p> <p>[8] Ниво на измерена акустична моќност</p> <p>[9] Отстапка</p> <p>[10] Ниво на гарантирана акустична моќност</p> <p>[11] Ниво на вибрации</p> <p>[12] Отстапка</p> <p>[13] Код ротор за работа (запци)</p> <p>* За одредените податоци, погледнете го посоченото на етикетата за идентификација на машината.</p>	<p>[1] NL - TECHNISCHE GEGEVENS</p> <p>[2] Nominiaal vermogen *</p> <p>[3] Maximale snelheid voor de werking van de motor *</p> <p>[4] Gewicht machine *</p> <p>[5] Werkbreedte</p> <p>[6] Niveau geluidsdruk</p> <p>[7] Onzekerheid</p> <p>[8] Gemeten geluidsniveau</p> <p>[9] Onzekerheid</p> <p>[10] Gegarandeerd geluidsniveau</p> <p>[11] Trillingsniveau</p> <p>[12] Onzekerheid</p> <p>[13] Code werkrotor (punten)</p> <p>* Voor het specifiek gegeven, verwijst men naar wat aangegeven is op het identificatielabel van de machine.</p>	<p>[1] NO - TEKNISKE DATA</p> <p>[2] Nominell effekt *</p> <p>[3] Motorens maks driftshastighet *</p> <p>[4] Maskinens vekt *</p> <p>[5] Arbeidsbredde</p> <p>[6] Lydtrykknivå</p> <p>[7] Måleusikkerhet</p> <p>[8] Målt lydeffektivnivå</p> <p>[9] Måleusikkerhet</p> <p>[10] Garantert lydeffektivnivå</p> <p>[11] Vibrasjonsnivå</p> <p>[12] Måleusikkerhet</p> <p>[13] Artikkelnnummer for drivrotor (spisser)</p> <p>* For spesifikk informasjon, se referansen på maskinens identifikasjonsetikett.</p>

<p>[1] PL - DANE TECHNICZNE [2] Moc nominalna * [3] Maks. prędkość obrotowa silnika * [4] Masa maszyny * [5] Szerokość pracy [6] Poziom ciśnienia akustycznego [7] Błąd pomiaru [8] Zmierzony poziom mocy akustycznej [9] Błąd pomiaru [10] Gwarantowany poziom mocy akustycznej [11] Poziom wibracji [12] Błąd pomiaru [13] Kod wirnik roboczy (ostre końcówki)</p> <p>* W celu uzyskania konkretnych danych, zapoznać się ze wskazówkami na etykiecie identyfikacji maszyny.</p>	<p>[1] PT - DADOS TÉCNICOS [2] Potência nominal * [3] Velocidade máx. de funcionamento motor * [4] Peso máquina * [5] Amplitude de trabalho [6] Nível de pressão acústica [7] Incerteza [8] Nível de potência acústica medido [9] Incerteza [10] Nível de potência acústica garantido [11] Nível de vibrações [12] Incerteza [13] Código rotor de trabalho (pontas)</p> <p>* Para o dado específico, consultar as indicações da etiqueta de identificação da máquina.</p>	<p>[1] RO - DATE TEHNICE [2] Putere nominală * [3] Viteza max. de funcționare a motorului * [4] Greutatea mașinii * [5] Lățimea de lucru [6] Nivel de presiune acustică [7] Nesiguranță [8] Nivel de putere acustică măsurat [9] Nesiguranță [10] Nivel de putere acustică garantat [11] Nivel de vibrații [12] Nesiguranță [13] Codul rotor de lucru (vârfuri)</p> <p>* Pentru data specifică, consultați informațiile redată pe eticheta de identificare a mașinii.</p>
<p>[1] RU - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ [2] Номинальная мощность * [3] Макс. число оборотов двигателя * [4] Вес машины * [5] Ширина рабочей зоны [6] Уровень звукового давления [7] Погрешность [8] Измеренный уровень звуковой мощности [9] Погрешность [10] Гарантируемый уровень звуковой мощности [11] Уровень вибрации [12] Погрешность [13] Код рабочий ротор</p> <p>* Точное значение см. на идентификационном ярлыке машины.</p>	<p>[1] SK - TECHNICKÉ ÚDAJE [2] Menovitý výkon * [3] Maximálna prevádzková rýchlosť motora * [4] Hmotnosť stroja * [5] Pracovný rozsah [6] Úroveň akustického tlaku [7] Neistota merania [8] Úroveň nameraného akustického výkonu [9] Neistota merania [10] Zaručená úroveň akustického výkonu [11] Úroveň vibrácií [12] Neistota merania [13] Kód pracovný rotor (hroty)</p> <p>* Ohľadne uvedeného parametra vychádzajte z hodnoty uvedenej na identifikačnom štítku stroja.</p>	<p>[1] SL - TEHNIČNI PODATKI [2] Nazivna moč * [3] Najvišja hitrost delovanja motorja * [4] Teža stroja * [5] Delovni obseg (širina) [6] Raven zvočnega tlaka [7] Negotovost [8] Izmerjena raven zvočne moči [9] Negotovost [10] Zajamčena raven zvočne moči [11] Nivo vibracij [12] Negotovost [13] Šifra delovni rotor (klini)</p> <p>* Za specifični podatek glej identifikacijsko nalepko stroja.</p>
<p>[1] SR - TEHNIČKI PODACI [2] Nazivna snaga [3] Maksimalna brzina rada motora * [4] Težina mašine * [5] Radna širina [6] Nivo zvučnog pritiska [7] Nesigurnost [8] Izmereni nivo zvučne snage [9] Nesigurnost [10] Garantovani nivo zvučne snage [11] Nivo vibracija [12] Nesigurnost [13] Šifra rotor sa zupcima (šiljcima)</p> <p>* Za posebni podatak, pogledajte identifikacijsku nalepnicu na mašini.</p>	<p>[1] SV - TEKNISKA SPECIFIKATIONER [2] Märkeffekt * [3] Motors maximala funktionshastighet * [4] Maskinvikt * [5] Arbetsbredd [6] Ljudtrycksnivå [7] Mätosäkerhet [8] Mätt ljudeffektivnivå [9] Mätosäkerhet [10] Garanterad ljudeffektivnivå [11] Vibrationsnivå [12] Mätosäkerhet [13] Arbetsrotor (stift) kod</p> <p>* För denna specifika uppgift, se maskinens märkskylt.</p>	<p>[1] TR - TEKNİK VERİLER [2] Anma gücü * [3] Motorun maksimum çalışma hızı * [4] Makinenin ağırlığı * [5] Çalışma genişliği [6] Ses basınç seviyesi [7] Belirsizlik [8] Ölçülen ses güç seviyesi [9] Belirsizlik [10] Garant edil en ses güç seviyesi [11] Titreşim seviyesi [12] Belirsizlik [13] İş rotoru (uçlu) kodu</p> <p>* Ürüne özel bilgiler için, makinenin bilgi etiketinde verilen bilgilere başvurun.</p>



NORMAS DE SEGURIDAD que observar escrupulosamente

A) APRENDIZAJE

- 1) ¡ATENCIÓN! Leer atentamente estas instrucciones antes de utilizar la máquina. Familiarizarse con los mandos y el uso apropiado de la máquina. Aprender a parar rápidamente el motor. El incumplimiento de las advertencias y de las instrucciones puede causar incendios y/o graves lesiones. Conservar todas las advertencias y las instrucciones para consultar en un futuro.
- 2) No permita nunca que los niños o personas que no tengan la práctica necesaria con las instrucciones usen la máquina. Las leyes locales pueden fijar una edad mínima para el usuario.
- 3) No utilice nunca la máquina cuando estén cerca personas, sobre todo niños o animales.
- 4) No utilice la máquina si el usuario estuviera cansado o se encontrara mal, o hubiese tomado fármacos, drogas, alcohol o sustancias nocivas para sus capacidades de reflejos y atención.
- 5) Recuerde que el operador o el usuario es el responsable por los accidentes y daños no previstos que pudieran ocasionarse a personas o a sus posesiones.

B) OPERACIONES PRELIMINARES

- 1) Usar siempre protecciones acústicas, gafas de seguridad, zapatos de trabajo resistentes, antideslizantes y pantalones largos. No accione la máquina con los pies descalzos o con sandalias abiertas.
- 2) Inspeccionar a fondo toda la zona de trabajo y eliminar todo lo que pueda lanzar la máquina o dañar el grupo de corte y el motor (piedras, ramas, alambres, huesos, etc.)
- 3) ATENCIÓN: ¡PELIGRO! La gasolina es altamente inflamable.
 - Conservar el combustible en contenedores apropiados;
 - Cargar el combustible utilizando un embudo y sólo al aire libre y no fume durante esta operación ni al manipular el combustible;
 - Cargar el combustible antes de poner en marcha el motor; no se debe añadir combustible ni se debe quitar el tapón del depósito cuando el motor esté caliente o en funcionamiento;
 - Si saliera gasolina no encienda el motor, aleje la máquina del área en la que se ha vertido el carburante y evite provocar un incendio, espere que el carburante se haya evaporado y que los vapores de gasolina se hayan disuelto
 - Colocar siempre el tapón del tanque y del depósito de gasolina y apretarlos bien.
- 4) Cambiar los silenciadores defectuosos.
- 5) Antes del uso, proceda con un control general de la máquina y especialmente:
 - del aspecto del dispositivo de corte y controlar que los tornillos y el grupo de corte no estén desgastados o dañados. Sustituir en bloque el dispositivo de corte y los tornillos dañados o desgastados para mantener el balanceo. Las eventuales reparaciones deben realizarse en un centro especializado.
 - La palanca acoplamiento rotor deberá tener un movimiento libre, no forzado y al soltar la palanca deberá volver auto-

mática y rápidamente a la posición neutra, determinando la parada del rotor.

- 7) Antes de empezar el trabajo, montar siempre las protecciones a la salida (bolsa de recolección, o de descarga posterior).

C) DURANTE EL USO

- 1) No accionar el motor en ambientes cerrados donde puedan acumularse humos peligrosos de monóxido de carbono. Las operaciones de arranque se deben efectuar al aire libre o en un lugar bien ventilado. Recuerde siempre que los gases de escape del motor son tóxicos.
- 2) Trabajar sólo con luz diurna o con una buena luz artificial y en condiciones de buena visibilidad. Mantener a las personas, niños y animales lejos de la zona de trabajo.
- 3) Si es posible, evitar trabajar sobre la hierba mojada. Evitar trabajar con lluvia y con riesgo de temporales. No use la máquina en condiciones de mal tiempo, especialmente con probabilidad de relámpagos.
- 4) Verificar siempre el punto de apoyo del usuario sobre los terrenos inclinados.
- 5) No se debe correr nunca, se debe caminar.
- 6) Cortar en sentido transversal respecto a la pendiente y nunca en el sentido subida/bajada, prestando mucha atención a los cambios de dirección y que las ruedas no encuentren obstáculos (piedras, ramas, raíces, etc.) que puedan causar deslizamientos laterales o pérdidas de control de la máquina.
- 7) La máquina no debe ser utilizada en pendientes superiores a 20°, independientemente del sentido de la marcha.
- 8) Prestar la máxima atención al tirar de la máquina hacia uno mismo.
- 9) Detener el rotor si la máquina debe ser inclinada para el transporte, al transitar sobre superficies sin hierba y cuando debe desplazarse hacia o desde la superficie que debe cortar.
- 10) No utilice la máquina si las protecciones están dañadas, o sin la bolsa de recolección, el sistema de seguridad de descarga posterior.
- 11) Prestar mucha atención cerca de barrancos, acequias o diques.
- 12) Arrancar el motor con cuidado respetando las instrucciones y manteniendo una distancia considerable entre los pies y las partes rotantes.
- 13) No inclinar la máquina para el arranque. Arrancar la máquina sobre una superficie plana y libre de obstáculos o hierba alta.
- 14) No acercar manos o pies al costado de las partes giratorias o debajo de estas. Mantenerse siempre lejos de la abertura de descarga.
- 15) No levantar ni transportar la máquina cuando el motor está en funcionamiento.
- 16) No manipular ni desactivar los sistemas de seguridad.
- 17) No modifique las regulaciones del motor y no deje que alcance un régimen de revoluciones excesivo.
- 18) No toque los componentes del motor que se calientan durante el uso. Riesgo de quemaduras.
- 19) Desactivar el rotor, parar el motor y quitar el cable de alimentación (asegurándose de que todas las partes en movimiento se hayan parado completamente):
 - Cada vez que se deje la máquina sin vigilancia. En los modelos con arranque eléctrico, retirar también la llave;

- Antes de retirar las causas de bloqueo o desatascar el transportador de descarga.
 - Antes de controlar, limpiar o trabajar con la máquina;
 - Después de golpear un cuerpo extraño. Verificar los posibles daños y efectuar las reparaciones necesarias antes de usar nuevamente la máquina.
 - Si la máquina empieza a vibrar de forma anómala (buscar la causa de las vibraciones inmediatamente y realizar los controles necesarios en un Centro Especializado).
 - Antes de cargar combustible;
- 20) Mientras se trabaja, por medio de la longitud del mango conservar siempre una distancia de seguridad, con respecto a las herramientas rotatorias.
- 21) Disminuir la velocidad antes de parar el motor. Cerrar la alimentación del combustible al finalizar el trabajo siguiendo las instrucciones del manual.
- 22) **ATENCIÓN** – En el caso de roturas o accidentes durante el trabajo, parar inmediatamente el motor, alejar la máquina para no provocar otros daños; en el caso de accidentes con lesiones personales o a terceros, activar inmediatamente los procedimientos de primeros auxilios más adecuados para la situación e ir a un Centro de salud para recibir atención. Retirar cuidadosamente los residuos que podrían causar daños o lesiones a personas o animales si no se les advirtiera.
- 23) **ATENCIÓN** – El nivel de ruido y de vibraciones indicado en estas instrucciones, son valores máximos de uso de la máquina. El uso de un elemento de corte desajustado, la excesiva velocidad de movimiento y la ausencia de mantenimiento influyen de manera significativa en las emisiones sonoras y en las vibraciones. Como consecuencia es necesario adoptar medidas preventivas apropiadas para eliminar posibles daños debidos a un ruido elevado y a los esfuerzos por vibraciones; llevar a cabo el mantenimiento de la máquina, usar auriculares anti-ruido, realizar pausas durante el trabajo.

D) MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

- 1) Todas las intervenciones de mantenimiento y regulación no descritas en este manual deben efectuarse en su Distribuidor o en un centro especializado, que dispone de conocimientos y herramientas necesarias para que el trabajo se efectúe correctamente, manteniendo el grado de seguridad original de la máquina. Operaciones efectuadas en estructuras inadecuadas o por personas no cualificadas conllevan el vencimiento de toda forma de Garantía y de toda obligación o responsabilidad del Fabricante.
- 2) Durante las operaciones de regulación de la máquina, prestar mucha atención para evitar que queden atrapados los dedos entre las herramientas rotatorias y las partes fijas de la máquina.
- 3) No tocar el dispositivo de corte hasta que no se desconecte el cable de la bujía y hasta que el dispositivo de corte no esté parado completamente. Durante las intervenciones en el dispositivo de corte, prestar atención a que el dispositivo de corte pueda moverse, también si el cable de la bujía está desconectado.
- 4) Controlar frecuentemente el sistema el sistema de seguridad de descarga posterior, la bolsa de recolección. Sustituirlos si están dañados.
- 5) No coloque la máquina con gasolina en el depósito en un local donde los vapores de gasolina pudieran alcanzar una llama, una chispa o una fuerte fuente de calor.
- 6) Deje enfriar el motor antes de almacenar la máquina en cualquier ambiente.
- 7) Para reducir el riesgo de incendio mantener el motor, el silenciador de escape, el alojamiento de la batería y la zona de almacenamiento de la gasolina libres de residuos de hierba,

hojas o grasa excesiva.

- 8) Para reducir el riesgo de incendios, controlar regularmente que no haya pérdidas de aceite y/o carburante.
- 9) Si hay que vaciar el depósito de la gasolina, efectúe esta operación al aire libre y con el motor frío.

E) TUTELA DEL MEDIO AMBIENTE

- 1) La protección del ambiente debe ser un aspecto relevante y prioritario en el uso de la máquina, a beneficio de la convivencia civil y del ambiente en el que vivimos. Evitar ser un elemento de disturbio para los vecinos.
- 2) Siga escrupulosamente las normas locales para la eliminación de embalajes, aceites, gasolina, filtros, partes deterioradas o cualquier elemento de fuerte impacto ambiental; estos residuos deben separarse y entregarse a los especiales centros de recogida que proveerán al reciclaje de los materiales
- 3) Respetar escrupulosamente las normas locales sobre la eliminación de los materiales después del corte.
- 4) En el momento de la puesta fuera de servicio, no abandone la máquina en el ambiente, deberá contactar un centro de recogida, según las normas locales vigentes.

CONOCER LA MÁQUINA

DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA Y ÁMBITO DE APLICACIÓN

Esta máquina es un aereador/escariador, con operador de pie. La máquina se compone esencialmente de un motor, que acciona un rotor de púas encerrado en un cárter, provisto de ruedas y de un mango. El operador es capaz de conducir la máquina y de accionar los mandos principales manteniéndose siempre detrás del mango y, por lo tanto, a una distancia de seguridad de las partes giratorias.

Uso previsto

Esta máquina está diseñada y construida para la aireación y escarificación del terreno, ejecutada con la presencia de un operador de pie.

La diferencia del efecto producido en el terreno es obtenida por la profundidad de hundimiento de las púas en el terreno. Esta máquina puede:

- airear el terreno, eliminando la capa superficial de musgo;
- escarificar el terreno, eliminando la capa más dura del mismo terreno.

Uso inadecuado

Cualquier otro tipo de uso, no conforme con aquellos indicados anteriormente, puede ser peligroso y causar daños a personas y/o cosas.

Es inapropiado (ejemplos son excluyentes):

- transportar en la máquina personas, niños o animales;
- usar la máquina para transportarse;
- usar la máquina para arrastrar o empujar cargas;
- el uso de la máquina por más de una persona;
- bajar y accionar el rotor en superficies sólidas o en presencia de casquijo o piedras.

Tipología de usuario

Esta máquina está destinada al uso por parte de consumidores, es decir, operadores no profesionales. Esta máquina es-

tá destinada para un "uso doméstico".

ETIQUETA DE IDENTIFICACIÓN Y COMPONENTES DE LA MÁQUINA (ver figuras en la pág. ii)

1. Nivel de potencia acústica
2. Marca CE de conformidad
3. Año de fabricación
4. Tipo de máquina
5. Número de matrícula
6. Nombre y dirección del Fabricante
7. Código Artículo
8. Potencia nominal y velocidad máxima de funcionamiento motor
9. Peso en kg

11. Mango
12. Motor
13. Rotor de púas (puntas)
14. Protección de descarga posterior
15. Bolsa de recolección
16. Mando acelerador
17. Palanca acoplamiento rotor
18. Palanca de seguridad acoplamiento rotor
19. Palanca regulación profundidad de hundimiento

24. Tapón de llenado del carburante
25. Bujía
26. Mando Choke
27. Grifo del carburante
28. Empuñadura de arranque manual
29. Tapón de llenado del aceite

Transcribir los datos de identificación de la máquina en los espacios correspondientes de la etiqueta indicada detrás de la cubierta.

El ejemplo de la declaración de conformidad se encuentra en las últimas páginas del manual.

PAUTAS DE SEGURIDAD – Su máquina debe ser utilizada con prudencia. Para tal fin, en la máquina se han colocado pictogramas, destinados a recordar las precauciones de uso. El significado se explica a continuación. Además, le recordamos leer atentamente las normas de seguridad indicadas en el capítulo correspondiente del presente manual. Cambie las etiquetas dañadas o ilegibles.


41. Atención: Leer el manual de instrucciones antes de utilizar la máquina.
42. Riesgo de cortes. Rotor en movimiento. Desconectar el capuchón de la bujía antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o reparación.
43. Riesgo de cortes. Rotor en movimiento. No introduzca las manos o pies dentro del alojamiento del Rotor.
44. Riesgo de expulsión. Mantener a las personas alejadas de la zona de trabajo durante el uso.
45. Riesgo de exposición al ruido y al polvo, Usar protecciones acústicas y gafas de protección.

NORMAS DE USO

NOTA - La correspondencia entre las referencias contenidas en el texto y las respectivas figuras (colocadas en las págs. iii y siguientes) es relativa al número que precede el título del parágrafo.

1. MONTAJE

NOTA La máquina puede ser suministrada con algunos componentes ya montados.

 **El desembalaje y la terminación del montaje debe ser efectuados sobre una superficie plana y sólida, con espacio suficiente para el desplazamiento de la máquina y de los embalajes, ayudándose de herramientas apropiadas.**

1.1 Preparación para el Montaje del mango

Tender en el suelo la parte inferior (1) del mango y la parte superior (2).

Quitar la tornillería del grupo (3) y (4) de los soportes laterales (5) del chasis, prestando atención a no mezclar entre ellos los diferentes elementos de la tornillería.

1.2 Montaje del mango

Montar la parte inferior del mango (1), fijándola a los soportes laterales (5) utilizando la tornillería del grupo (3). La altura del mango se puede regular en tres posiciones diferentes, obtenidas introduciendo los tornillos (3a) en una de los tres alojamientos cuadrados (5a) previstos en los soportes (5). El mango debe ser regulado a la misma altura en ambos lados. Sucesivamente montar la tornillería del grupo (4). Montar ambos tornillos respetando la secuencia indicada en la figura.

1.2.1 Quitar las manijas (6) y la relativa tornillería de los respectivos orificios del mango inferior.

Montar e mango superior (2) y fijarlo por medio de las manijas (6) y la relativa tornillería.

1.2.2 Las tuercas (6a) de las manijas (6) debe ser apretadas para obtener una distancia del mango de unos 20 mm (cuando se suelten las manijas).

1.2.3 Bloquear las manijas (6), asegurándose de que no requiera un esfuerzo excesivo.

2. DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS

NOTA El significado de los símbolos indicados en los mandos se explica debajo del punto 2.1.

2.1 Mando acelerador

El acelerador regula la velocidad de rotación del rotor de púas. El acelerador está controlado por la palanca (1). Las posiciones de la palanca son:

2.1. Lento /Mínimo

Se utiliza cuando el motor está suficientemente caliente durante las fases de estacionamiento.

2.2. Rápido/Pleno régimen

Que utilizar siempre para la puesta en marcha de la máquina y durante el funcionamiento.

2.3. Stop / Posición de parada

La máquina se para inmediatamente.

2.2 Palanca acoplamiento rotor y palanca de seguridad

La palanca de acoplamiento rotor (1) acciona el rotor. La palanca de seguridad (2) es un mando que impide el accionamiento accidental de la palanca acoplamiento rotor.

El acoplamiento del rotor (con el motor encendido) se obtiene desplazando la palanca de seguridad (2) de la posición A a la B manteniéndola presionada y tirando de la palanca acoplamiento rotor (1) contra el mango. Soltar la palanca de seguridad (2).

Soltando la palanca de acoplamiento rotor (1), el rotor se para y la palanca de seguridad (2) vuelve a la posición A y el motor permanece encendido.

2.3 Palanca regulación de la profundidad de hundimiento

La palanca (1) permite regular la posición del rotor en cinco alturas diferentes y, por tanto, variar la profundidad de hundimiento de las púas del rotor en el terreno.


«1» = Movimiento y desplazamiento de la máquina con el rotor elevado que no toca el terreno.

«2» = Peinado del césped, con el rotor que roza el terreno sin entrar en contacto. Rastrillado de follaje e hierba en la superficie, con recogida en la bolsa del material eliminado.

«3 - 4» = Aireación superficial del terreno, con eliminación de la capa superficial del musgo y posibilidad de recogida en la bolsa del material eliminado.

«5» = Escarificación profunda del terreno, con trituración de la capa de terreno más dura. En condiciones óptimas, también es posible recoger en la bolsa el material quitado, siempre que ésto no provoque la obstrucción del rotor.

Para pasar de una posición a otra, desplazar lateralmente la palanca y volver a colocarla en una de los cinco alojamientos.

 **El paso de una posición a la otra debe ser realizado con el rotor desacoplado.**

2.4 Mandos motor

26. Mando Choke

Se utiliza para el encendido del motor en frío. El mando choke presenta dos posiciones:
Close - el choke está acoplado (para la partida en frío)
Open - el choke está desacoplado (normal funcionamiento y partida en caliente).


27. Grifo del carburante

La apertura del grifo del carburante permite la erogación del carburante.

28. Empuñadura de arranque manual

Permite la puesta en marcha manual del motor.

3. USO DE LA MÁQUINA

 **Las normas de seguridad que seguir durante el uso de la máquina se describen en el Cap. "Normas de seguridad". Respetar escrupulosamente dichas indicaciones para no sufrir graves riesgos o peligros.**

3.1 Operaciones Preliminares

Antes de utilizar la máquina controlar la presencia de carburante y el nivel del aceite. Para las modalidades y precauciones sobre el abastecimiento de carburante y el llenado de aceite (ver par. 4.7 y par. 4.8).

Elevar la protección de descarga (2) y desenganchar la bolsa de recolección (3), si se solicita por el tipo de trabajo (fig. 3.1).

3.2 ARRANQUE

Puesta en marcha del motor (fig. 2.4)

Desplazar el grifo del carburante (27) en posición - ON.

Para poner en marcha un motor frío, desplazar el mando choke (26) a la posición Close.

Para poner en marcha un motor caliente, dejar el mando choke (26) en la posición Open.

Desplazar la palanca del acelerador (fig. 2.1) a la posición RÁPIDA.

Para arrancar manualmente el motor, tirar de la empuñadura (fig. 2.4.28) hacia fuera hasta que se perciba una cierta resistencia. En ese momento tirar con fuerza y acompañar la empuñadura cuando la suelte. Repetir la operación hasta que arranque el motor.

NOTA *No efectúe más de 3/4 de intentos de lo contrario se arriesga a ahogar el motor.*

3.3 TRABAJO

Aireación y escarificación del terreno

- Seleccionar la profundidad de hundimiento por medio de la palanca (1), según la modalidad de trabajo que desarrollar.
- Soltar la palanca de seguridad (4) y tirar de la palanca (5) contra el mango para acoplar el rotor y empezar el trabajo.
- Regular el acelerador según la profundidad de hundimiento y las condiciones del terreno.

Vaciado de la bolsa de recolección

Cuando la bolsa de recolección está demasiado llena habrá que vaciarla.

Para quitar y vaciar la bolsa de recolección:

1. Soltar la palanca de embrague (3.5).
2. Llevar la palanca del acelerador a la posición «STOP» (3.5).
3. Esperar a que el rotor se pare.
4. Levantar la protección de descarga posterior.
5. Agarrar la manija y quitar la bolsa de recolección manteniéndola en posición erecta.

3.4 Sugerencias para el cuidado del prado

- Con el tiempo, se forma en el terreno una capa superficial de musgo y residuos de hierba que reduce el aporte de oxígeno y obstaculiza la penetración del agua y de las sustancias nutritivas y provoca el empobrecimiento y el amarillamiento del prado.
- Con una acción superficial de aireación (con hundimiento reducido de las púas en el terreno) se quita la capa afieltrada superficial.
- Aumentando el hundimiento en el terreno (escarificación), se aumenta la acción de remoción en la capa más dura del terreno y, al mismo tiempo, se realiza una separación de las raíces de la hierba y su aumento de número, con la ventaja de un prado más denso dado el mayor número de hilos de hierba.
- El período ideal para la aireación y escarificación del prado es en otoño o primavera.
- Las condiciones óptimas de trabajo son aquellas con hierba baja y un poco húmeda, ya que trabajar en un terreno demasiado seco y muy flojo por el agua impide la recogida del material y puede dañar el prado.
- Siempre se aconseja quitar el follaje del prado antes de efectuar la aireación y escarificación.
- Los mejores resultados se obtienen haciendo dos pasadas, con una distancia de una semana, según dos direcciones cruzadas.

3.5 Final del trabajo

Al final del trabajo :

- soltar la palanca de acoplamiento del rotor (1);
- lleva la palanca del acelerador (2) a la posición «STOP»;

- llevar la palanca de regulación de la profundidad de hundimiento (3) a la posición «1».

4. MANTENIMIENTO ORDINARIO

IMPORTANTE *El mantenimiento regular y atento efectuado al menos anualmente, es indispensable para mantener a lo largo del tiempo los niveles de seguridad y las prestaciones originales de la máquina.*

⚠ *Antes de efectuar cualquier control, limpieza o intervención de mantenimiento/regulación de la máquina:*

- **Parar la máquina.**
- **Verificar que todas las partes en movimiento estén completamente paradas.**
- **Esperar a que el motor se haya enfriado suficientemente.**
- **Desconectar el capuchón de la bujía (fig. 2.4, 25).**
- **Retirar la llave o la batería (en los modelos con mando de arranque eléctrico con botón).**
- **Leer las instrucciones correspondientes.**
- **Llevar puesta indumentaria adecuada, guantes de trabajo y gafas de protección.**

- 1) Usar guantes robustos de trabajo
- 2) Mantener apretados tornillos y tuercas, para asegurarnos de que la máquina esté siempre en condiciones seguras de funcionamiento.
- 3) Por motivos de seguridad, no usar nunca la máquina con partes desgastadas o dañadas. Las piezas dañadas se deben sustituir, nunca deben repararse. Utilizar sólo reemplazos originales. Las piezas de calidad inferior pueden dañar la máquina y atentar contra su seguridad.
- 4) Verificar siempre que las tomas de aire estén libres de residuos.

4.1 Lavado

- 1) Lavar cuidadosamente la máquina con agua después de cada uso; quitar los restos y el fango acumulados en el interior del chasis para evitar que, al secarse, puedan dificultar la siguiente eliminación.
- 2) En el caso de que fuera necesario acceder a la parte inferior, inclinar la máquina exclusivamente por el lado indicado en el manual del motor, siguiendo las relativas instrucciones, asegurándose de la estabilidad de la máquina antes de efectuar cualquier tipo de intervención.

4.2 Abastecimiento de carburante

Poner la máquina en posición horizontal y bien apoyada sobre el terreno.

⚠ *El suministro de carburante debe realizarse con la máquina parada y con el capuchón de la candela desconectado.*

Para suministrar el carburante (fig. 2.4, 24):

- Desenroscar el tapón de cierre del depósito y extraerlo
- Introducir un embudo
- Llenar con el carburante y quitar el embudo
- Al final del abastecimiento enroscar bien el tapón del carburante y limpiar las posibles pérdidas

IMPORTANTE *Evitar verter gasolina en las partes de plástico del motor o de la máquina para no dañarlas, y volver a limpiar inmediatamente cada resto de gasolina eventual-*

mente vertido. La garantía no cubre los daños de las partes de plástico causados por la gasolina.

NOTA *El carburante se deteriora y no puede permanecer en el depósito durante un periodo superior a 30 días. Antes del almacenamiento durante un largo periodo, cargar en el depósito una cantidad de carburante suficiente para que termine el último uso (cap. 6).*

4.3 Control / llenado aceite motor

- 1) Llenado del aceite (fig. 2.4, 29):
 - Aflojar y extraer la varilla y controlar el nivel del aceite indicado en la varilla
 - Si el nivel del aceite está bajo, llenar hasta el borde del orificio de llenado.
- 2) Para asegurar el buen funcionamiento y la duración de la máquina, conviene sustituir periódicamente el aceite del motor:
 - después de 1 mes o después de 20 horas de trabajo.

La descarga del aceite puede ser efectuada en un centro especializado.

Asegurarse de haber restablecido el nivel del aceite, antes de usar de nuevo la máquina.

5. MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO

⚠ *Antes de efectuar cualquier control, limpieza o intervención de mantenimiento/regulación de la máquina:*

- **Parar la máquina.**
- **Verificar que todas las partes en movimiento estén completamente paradas.**
- **Esperar a que el motor se haya enfriado suficientemente.**
- **Desconectar el capuchón de la bujía (fig. 2.4, 25).**
- **Retirar la llave o la batería (en los modelos con mando de arranque eléctrico con botón).**
- **Leer las instrucciones correspondientes.**
- **Llevar puesta indumentaria adecuada, guantes de trabajo y gafas de protección.**

- 1) La pintura de la parte interna del chasis puede despegarse a lo largo del tiempo por la acción abrasiva del material eliminado por el terreno; en este caso, intervenir tempestivamente retocando la pintura con otra antióxido, para prevenir la formación de óxido que llevaría a la corrosión del metal.
- 2) Evitar trabajar con un motor con púas dañadas, rotas o que no las tenga. Cada intervención de reparación o sustitución del rotor debe ser efectuada en un Centro especializado, que dispone de los equipos más adecuados.

IMPORTANTE *Utilizar los dispositivos de corte originales con la indicación del código en la tabla "Datos Técnicos".*

Dada la evolución del producto, los dispositivos de corte indicados en la tabla "Datos Técnicos" podrán ser sustituidos por otros, con características análogas de intercambiabilidad y seguridad de funcionamiento.

6. ALMACENAMIENTO

Cuando la máquina debe ser almacenada:

1. Ponga en marcha el motor al aire libre y mantenerlo en marcha al mínimo hasta que se pare, de manera que se consume todo el carburante que se ha quedado en el carburador.
2. Dejar enfriar el motor.
3. Desconectar el capuchón de la bujía (fig. 2.4, 25).
4. Retirar la llave o la batería (en los modelos con mando de arranque eléctrico con botón).
5. Limpiar cuidadosamente la máquina (par. 4.1).
6. Comprobar que la máquina no presente daños. Contactar el centro de asistencia autorizado.
7. Almacenamiento de la máquina:
 - En un lugar seco.
 - Protegido de la intemperie.
 - Posiblemente recubierta con una lona.
 - Fuera del alcance de los niños.
 - Asegurándose de haber quitado las llaves o herramientas usadas en el mantenimiento.
8. Llevar la palanca de regulación de la profundidad de hundimiento (3) a la posición «1» (👉 2.3).

7. TRANSPORTE Y DESPLAZAMIENTO

Cada vez que sea necesario desplazar, levantar o transportar o inclinar la máquina:

- Parar la máquina (párr. 3.5).
- Verificar que todas las partes en movimiento estén completamente paradas.
- Desconectar el capuchón de la bujía (fig. 2.4, 25).
- Retirar la llave o la batería (en los modelos con mando de arranque eléctrico con botón).
- Usar guantes de trabajo recios.
- Llevar la palanca de regulación de la profundidad de hundimiento (3) a la posición «1» (👉 2.3).
- Agarrar la máquina desde los puntos que ofrezcan una sujeción segura, teniendo en cuenta el peso y la distribución.
- Emplear la cantidad de personas adecuada para el peso de la máquina y para las características del medio de transporte o del lugar donde será colocada o retirada.
- Asegurarse de que el desplazamiento de la máquina no produzca pérdidas de gasolina o cause daños o lesiones.

Cuando se transporta la máquina con un medio de transporte o remolque, es necesario:

- Utilizar rampas de acceso de resistencia, ancho y longitud adecuadas.
- Cargar la máquina con el motor apagado, empujando y usando un número adecuado de personas..
- Colocarla de manera que no sea un peligro para nadie.
- Sujetarla firmemente en el medio de transporte mediante cables o cadenas para evitar que vuelque.

8. DIAGNÓSTICO

Qué hacer si ...	
Origen del problema	Acción correctiva
1. La máquina no funciona	
Falta aceite o la gasolina en el motor	Proceder con el control de los niveles del aceite y de la gasolina
La bujía y el filtro no están en buen estado	Limpiar la bujía y el filtro que estén ensuciados o sustituirlos.

No se ha vaciado la gasolina de la máquina al final de la pasada estación.	El flotador puede estar bloqueado; inclinar la máquina por el lado del carburador
2. La máquina se para frecuentemente durante el trabajo o funciona de manera irregular	
Condiciones difíciles de utilización	Comprobar que la regulación del rotor se adecue a las condiciones del prado y/o regularlo a una altura superior.
Obstrucción del rotor de púas	Parar el motor y desconectar el capuchón de la bujía, usar guantes de protección y limpiar el rotor y la zona circunstante
	Reducir la cantidad de material quitado reduciendo la profundidad de hundimiento del rotor.
Obstrucción de la bolsa de recogida	Vaciar regularmente la bolsa antes de que se llene completamente.
3. Prestaciones escasas e insuficientes	
Rotor de púas con cuchillas o muelles ausentes	Sustituir el rotor con un recambio original, en un Centro Especializado.
Césped demasiado alto	Antes de utilizar el escariador, cortar la hierba a una altura adecuada.
Terreno demasiado mojado	Regular el motor a una altura superior o aplazar el trabajo hasta una mejora de las condiciones del terreno.
4. La máquina empieza a vibrar de manera anómala	
Dañada o partes aflojadas	Parar la máquina y quitar el cable de la bujía Verificar eventuales daños Controlar que no haya partes flojas y apretarlas si las hubiera Proveer con los controles, sustituciones o reparaciones en un Centro Especializado

En caso de dudas o problemas, contactar con el Servicio de Asistencia más cercano o a su Distribuidor.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Aeratore-Scarificatore condotto a piedi
/ aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base

SCV 404

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

a scoppio

3. É conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
- e) Ente Certificatore /
- f) Esame CE del tipo: /

- OND: 2000/14/EC, ANNEX V
- D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
- e) Ente Certificatore /

- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 13684:2018
EN 50581:2012

EN ISO 14982:2009

- g) Livello di potenza sonora misurato
- h) Livello di potenza sonora garantito
- j) Potenza netta installata

98,5 dB(A)
100 dB(A)
4,0 kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

o) Castelfranco V.to, 02.12.2019

CEO Stiga Group
Sean Robinson



FR (Traduction de la notice original) CE (Declaration of Conformity) Directive Machine 2006/42/CE, Annexe II, partie A. 1. La Notice 2. Declares sous sa propre responsabilité que le machine: A) Motus; B) Appareil; C) Scuffleur / arrêteur-couffeur/batteur; a) Type/ Modèle de Base; b) Marque; Année de construction; c) Conforme; motor essorce; d) Efficace selon des prescriptions des directives; e) Origine de certification; f) Niveau de la Norme harmonisée; g) Niveau de puissance sonore mesuré; h) Niveau de puissance sonore garanti; i) Puissance nette installée; j) Personne habilitée à établir des Dossier Technique; k) Lieu et Date	EN (Translation of the original instruction) CE (Declaration of Conformity) Directive Machine 2006/42/EC, Annex II, part A. 1. The notice 2. I hereby declare under its own responsibility that the machine: A) Motus; B) Appareil; C) Scuffleur / arrêteur-couffeur/batteur; a) Type/ Modèle de Base; b) Marque; Année de construction; c) Conforme; motor essorce; d) Efficace selon des prescriptions des directives; e) Origine de certification; f) Niveau de la Norme harmonisée; g) Niveau de puissance sonore mesuré; h) Niveau de puissance sonore garanti; i) Power installed; j) Person authorized to create the Technical Folder; k) Place and Date	DE (Übersetzung der Originalanleitungsblatt) EG (Konformitätserklärung) Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A. 1. Die Qualität 2. Erkläre, daß eigene Verantwortung, da das Maschin: A) Motus; B) Appareil; C) Scuffleur / arrêteur-couffeur/batteur / boden schleifvorrichtung; a) Typ/ Basismodell; b) Marke/ Hersteller; c) Baujahr; d) Es erfüllt die Anforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG; e) Ursprung der Zertifizierung; f) Harmonisierte Normen; g) Gemessene Schalleistung; h) Garantierte Schalleistung; i) Installierte Nettoleistung; j) Person befähigt, die technischen Unterlagen herbeizufinden; k) Ort und Datum	NO (Oversettelse av original bruksanvisning) EG (Konformitetserklæring) EMU-Sammenhengningsregelningene Maskinveivning 2006/42/EF, Vedlegg II, del A. 1. Finnast 2. Erklær at du har ansvar for maskin: A) Type/ Modell; B) Mærke/ Byggeskje; c) Byggeskje; d) Motor/ Driftsopprustning; e) Oppfyllelse av direktivene i Maskinveivning 2006/42/EF; f) Opprinnelse av sertifisering; g) Harmoniserte standarder; h) Målte lydtrykknivå; i) Garanterte lydtrykknivå; j) Installert nettoeffekt; k) Dette verk som har kvalifisert til utførelse teknisk dokumentasjon; l) Utstedt av deg	EV (Översättning av bruksanvisning i original) EG (Konformitetserklæring) Maskinveivning 2006/42/EF, bilaga II, del A. 1. Finnast 2. Erklærar på eige ansvar at maskinen: A) Type/ Basismodell; B) Mærke/ Byggeskje/ arrêteur-couffeur/batteur / luftsløsskuffing av jorden; c) Type/ Basismodell; d) Motor/ Driftsopprustning; e) Oppfyllelse av direktivene i Maskinveivning 2006/42/EF; f) Opprinnelse av sertifisering; g) Harmoniserte standarder; h) Målte lydtrykknivå; i) Garanterte lydtrykknivå; j) Installert nettoeffekt; k) Dette verktøyet som er opprørtst ved den tekniske dokumentasjonen; l) Utstedt av deg	DA (Oversættelse af den originale brugsanvisning) EF (Overensstemmelseserklæring) Maskinveivning 2006/42/EF, bilag II, del A. 1. Finnast 2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen: A) Type/ Basismodell; B) Mærke/ Konstruktørnavn; c) Motor/ Driftsopprustning; d) Opprinnelse av sertifisering; e) Oppfyllelse av direktivene i Maskinveivning 2006/42/EF; f) Opprinnelse av sertifisering; g) Harmoniserte standarder; h) Målte lydtrykknivå; i) Garanterte lydtrykknivå; j) Installert nettoeffekt; k) Dette verktøyet som er opprørtst ved den tekniske dokumentasjonen; l) Utstedt av deg
---	---	---	--	---	--

NL (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing) ED (Verklaring van overeenstemming) Richtlijn Machine 2006/42/EG, Bijlage II, deel A. 1. Het bericht 2. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: a) Type/ Basismodel; b) Merk; c) Motor/ Driftsopprustning; d) Overeenkomstig de specificaties van de richtlijn; e) Certificatie-instituut; f) Conformiteitsnorm; g) Niveau van de geharmoniseerde normen; h) Gemiddeld niveau van geluidsterftesnelheid; i) Niet-garantueerd niveau van geluidsterftesnelheid; j) Netto geïnstalleerde vermogen; k) Bewegte personen voor het opstellen van het technisch dossier; l) Plaats en Datum	ES (Traducción del Manual Original) Declaración de Conformidad CE (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A) 1. La Esencia 2. Declara bajo su propia responsabilidad de que la máquina: a) Tipo/ Modelo Base; b) Marca; Año de fabricación; c) Motor/ Instalación; d) Cumple con las especificaciones de las directivas; e) Ente certificador; f) Norma CE de la Tipo; g) Nivel de potencia sonora armonizada; h) Nivel de potencia sonora garantizado; i) Potencia neta instalada; j) Persona autorizada a realizar el Manual Técnico; k) Lugar y Fecha	PT (Tradução do Manual Original) Declaração CE de Conformidade (Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A) 1. O Essência 2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: a) Tipo/ Modelo Base; b) Marca; Ano de construção; c) Motor/ Instalação; d) Cumpre com as especificações das diretivas; e) Entidade certificadora; f) Norma CE do tipo; g) Nível médio de potência sonora harmonizada; h) Nível de potência sonora garantizado; i) Potência líquida instalada; j) Pessoa habilitada a elaborar o Caderno Técnico; k) Local e Data	FI (Aloitusohjeiden ohjeistus kääntäminen) EUVAATUMIENENKÄÄNTÄKÄYTTÖOHJEKUTUS Konekäyttöohje 2006/42/EY, Liite II, osa A. 1. Viesti 2. Vakuuttaa omalla vastuullaan, että kone: a) Tyypit / Perusmalli; b) Merkintä/ Valmistaja; c) Moottori/ Käyttövarustus; d) Suorituskyky suhteutettuna direktiivin vaatimuksiin; e) Sertifikaation alkuperä; f) Harmonisoidut standardit; g) Mittatut äänitehosteet; h) Suojatut äänitehosteet; i) Asennettu nettoteho; j) Tämä kone on katsottu kelpoiksi teknistä dokumentaatiota; k) Oletettu päivä	CS (Překlad původního návodu k používání) EV (Prohlášení shodnosti) Směrnice o strojích zařazených do směrnice 2006/42/ES, Příloha II, část A. 1. Společnost 2. Prohlásuje na vlastní odpovědnost, že stroj: a) Typ/ Základní model; b) Obchodní značka; c) Typ/ Výkonový zdroj; d) Shodnost s normami; e) Jméno a sídlo certifikačního úřadu; f) Odkazy na harmonizované normy; g) Naměřené i uvoňené akustické výkonu; h) Záručené i uvoňené akustické výkonu; i) Certifikovaný výrobek; j) Ověřitelné ustanovení pro vypracování Technického souboru; k) Město a datum	PL (Tłumaczenie instrukcji oryginalnej) Deklaracja zgodności WE (dyrektywa maszynowa 2006/42/WE, Załącznik II, część A) 1. Spółka 2. Ogłasza na własną odpowiedzialność, że maszyna: a) Typ/ Model podstawowy; b) Nazwa; c) Rodzaj/ Moc; d) Wyłącznie spełnia wymagania dyrektywy; e) Instytucja certyfikująca; f) Nazwa typu WE; g) Poziomie odniesione wartości wydajności; h) Wykazane wartości wydajności; i) Wykazano moc zainstalowaną; j) Osoba upoważniona do opracowania Dokumentacji Technicznej; k) Miejsce i data
--	---	---	---	---	--

EL (Μετάφραση του πρωτότυπου του οδηγού χρήσης) ED (Δήλωση συμμόρφωσης) Οδηγία Μηχανών 2006/42/ΕΚ, Παράρτημα II, μέρος Α. 1. Το μήνυμα 2. Δηλώνω υπεύθυνα ότι η μηχανή: a) Τύπος/ Βασικό μοντέλο; b) Μάρκα; c) Μотор/ Δρομή; d) Συμμόρφωση με τις προδιαγραφές της οδηγίας; e) Τίτλος πιστοποίησης; f) Επίπεδο CE της Τύπου; g) Μέση ισχύς ήχοου; h) Ισοδύναμο επίπεδο ισχύος ήχοου; i) Ισοδύναμο επίπεδο ισχύος ήχοου που δεν εγγυάται; j) Καθαρή εγκατεστημένη ισχύς; k) Εξασθεσμένο επίπεδο ισχύος ήχοου που δεν εγγυάται; l) Τοποθεσία και ημερομηνία	TR (Dünyalı Talmimat Terimleri) AT (Dünyalı Beyan) 2006/42/CE Makine Direktifi, Ek II, Bölüm A. 1. Bildiri 2. Kendi sorumluluğunda ifade ettiğim makineyi: a) Tip/ Standart model; b) İstirahat; c) Motor/ Driftsopprustning; d) Aşağıdaki teknik özellikleri uygun olanlar için uyumlu olduğunu; e) Sertifikasyon kuruluşü; f) Harmonize edilmiş standartları; g) CE işaretiyle belirtmiş; h) Ortant edilen ses güç seviyesi; i) Kesin net güç; j) Netten düşük güçtür diyelimiz etkinliki; k) Yerin ve Tarihi	DK (Překlad z originálního návodu k použití) EMU (Prohlášení shodnosti s EY) Konečtářská vyhlášení 2006/42/ES, Příloha II, část A. 1. Příběh 2. Upravuji na vlastní odpovědnost za to, že stroj: a) Typ/ Základní model; b) Obchodní značka; c) Typ/ Výkonový zdroj; d) Shodnost s normami; e) Jméno a sídlo certifikačního úřadu; f) Odkazy na harmonizované normy; g) Naměřené i uvoňené akustické výkonu; h) Záručené i uvoňené akustické výkonu; i) Certifikovaný výrobek; j) Ověřitelné ustanovení pro vypracování Technického souboru; k) Město a datum	HU (Eredeti használati útmutató fordítás) EU (Egyetemes megállapítás) 2006/42/EK gépvesztési irányelv, II. melléklet "A" része 1. Általános bevezetés 2. Nyilatkozással felelősen kijelentem, hogy az alábbi gép: a) Típus/ Alapmodell; b) Márka; c) Motor/ Driftsopprustning; d) A gép teljesítménye a direktívában meghatározott követelményekkel összhangban; e) A minősítést kiadó szervezet; f) Harmonizált normákra történő utalás; g) Méréselt hangteljesítmény; h) Garanciajelölt hangteljesítmény; i) Telepített nettóteljesítmény; j) Ez a gép megfelel a technikai dokumentáció elkészítéséhez; k) Kiadta a gép	RU (Перевод оригинального текста) Декларация соответствия регламенту ЕС (Директива о машинах 2006/42/ЕС, Приложение II, часть А) 1. Сообщение 2. Заявляю на собственную ответственность, что машина: а) Тип/ Основная модель; б) Торговая марка; в) Тип/ Мощностной агрегат; г) Соответствие требованиям директивы; д) Сертификационный орган; е) Источники CE; ж) Среднее значение звуковой мощности; з) Гарантированное значение звуковой мощности; и) Установленная мощность; k) Место и дата	HR (Privod originalnih uputa) Deklaracija o skladnosti Smjernica o strojovima uključanim u Direktivu 2006/42/EZ, Prilog II, dio A) 1. Kompanija 2. Izjavljujem na vlastitu odgovornost da je stroj: a) Tip/ Osnovni model; b) Trgovni naziv; c) Motor/ Driftsopprustning; d) Ispunjava li zahtjeve Direktive 2006/42/EZ; e) Ima li certifikaciju; f) Odnosi li se na harmonizirane standarde; g) Mjereni i izjavljeni akustički učinci; h) Zaručeni i izjavljeni akustički učinci; i) Certifikirani proizvod; j) Odnosi autoriziran na vršenje tehničke dokumentacije; k) Mjesto i datum
---	---	--	--	---	--

SL (Priloga k originalni navodili) ES (Izjava o skladnosti) Direktiva 2006/42/ES (priloga II, del A) 1. Besedilo 2. Izjavljam na svojo odgovornost, da je stroj: a) Tip/ Osnovni model; b) Trgovni znak; c) Motor/ Motor in oprema; d) Skladnost s specifikacijami direktive; e) Odnosi se na certifikacijski organ; f) CE oznaka; g) Povprečno merjeno zvočno moč; h) Garantirano merjeno zvočno moč; i) Netna nameščen moč; j) Odnosi avtorizirano na izdelavo tehnične dokumentacije; k) Kraj in datum	BS (Priloga k originalnim navodilima) EZ (Izjava o skladnosti) Direktiva mašina 2006/42/EEZ, Priloga II, del A) 1. Sadržaj 2. Proklamujem na svoju odgovornost, da je stroj: a) Tip/ Osnovni model; b) Trgovni znak; c) Motor/ Motor i oprema; d) Što ispunjava li zahtjeve direktive; e) Što se odnosi na certifikacijski organ; f) CE oznaka; g) Prosječno izmjereno zvučno moć; h) Garantirano izmjereno zvučno moć; i) Odnosi avtorizirano na izradu tehničke dokumentacije; j) Mjesto i datum	SK (Překlad původního návodu k použití) EV (Prohlášení shody) Směrnice o strojích zařazených do směrnice 2006/42/ES, Příloha II, část A. 1. Společnost 2. Prohlásuje na vlastní odpovědnost, že stroj: a) Typ/ Základní model; b) Obchodní značka; c) Typ/ Výkonový zdroj; d) Shodnost s normami; e) Jméno a sídlo certifikačního úřadu; f) Odkazy na harmonizované normy; g) Naměřené i uvoňené akustické výkonu; h) Záručené i uvoňené akustické výkonu; i) Certifikovaný výrobek; j) Ověřitelné ustanovení pro vypracování Technického souboru; k) Město a datum
---	--	---

RO (Traducerea manualului tehnical)	LT (Originali instrukcija vertimas) ES (Eskizės deklaratija) Masinų direktyva 2006/42/ES, Priedas II, dalis A) 1. Turinys 2. Pradedu atsakyti, kad įrangai: a) Tipas/ Pagrindinis modelis; b) Prekinis ženklas; c) Motorius/ Variklis; d) Atitinka direktyvos reikalavimus; e) Susijęs su sertifikacijos centru; f) CE ženklas; g) Vidutinė gausiai matuojama galingumas; h) Užtikrinama gausiai matuojama galingumas; i) Autorizuota asmuo sudaryti Techninio dokumentaciją; j) Vieta ir data	LV (Instrukcija oriģinālā tekstā) EK atbilstības deklarācija Mašīnu direktīva 2006/42/EK, pielikums II, daļa A) 1. Satura 2. Proklamēju, ka šis aparāts, kas ir: a) Tipa/ Pamatmodelis; b) Tirdzniecības zīmējs; c) Motor/ Driftsopprustning; d) Atbilst direktīvas prasībām; e) Saistīts ar sertifikācijas centru; f) CE zīme; g) Vidējais skaļums; h) Garantētais skaļums; i) Uzstādītā neto jauda; j) Atbilstošs pilnvarotais personaļs tehniskās dokumentācijas izveidei; k) Vieta un datums
-------------------------------------	--	--

SR (Privod originalnih uputa) EC (Eklaratija o usaglasnosti) Direktiva o masinama 2006/42/EC, Priloga II, del A) 1. Predstavak 2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: a) Tip/ Osnovni model; b) Trgovni naziv; c) Motor/ Motor i oprema; d) Ispunjava li zahtjeve direktive; e) Odnosi se na certifikacijski organ; f) CE oznaka; g) Prosječno izmjereno zvučno moć; h) Garantirano izmjereno zvučno moć; i) Netna nameščen moč; j) Odnosi avtorizirano na vršenje tehničke dokumentacije; k) Mjesto i datum	BG (Привод на оригиналните инструкции) EG (Deklaracija za съответствие) Директивата за машини 2006/42/ЕО, Приложение II, част А) 1. Съдържание 2. Дeкларирам, че машината изпълнява изискванията на директивата: a) Тип/ Основен модел; б) Търговски знак; в) Мощностен агрегат; г) Съответствие с изискванията на директивата; д) Оdnosi се на сертификационен орган; e) CE обозначение на типа; ж) Средно измерен акустичен ефект; з) Гарантирано измерен акустичен ефект; и) Чиста инсталирана мощност; k) Място и дата	ET (Ajakirje kehtivuse kohta) EV vastavusdeklaratsioon Masinadirektiiv 2006/42/EO, Lisa II, osa A) 1. Sisu 2. Kinnitan, et masin vastab direktiivis määratud nõuetele: a) Tüüp/ Alusmall; b) Kaubanimi; c) Motor/ Driftsopprustning; d) Odnosi direktiivi nõuetele; e) Sertifitseerimisorgan; f) CE märk; g) Keskmiselt mõõdetud heli võimsus; h) Garantitud heli võimsus; i) Netoinstalleeritud võimsus; j) Odnosi autoriseeritud tehnilise dokumentatsiooni koostajale; k) Koht ja kuupäev
---	--	--

IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. S.p.A. e sono tutelati da diritto d'autore – È vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. S.p.A. и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. S.p.A. a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.

DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. S.p.A. og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. S.p.A. erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. S.p.A. και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγχειρίδιου χωρίς έγκριση.

EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. S.p.A. and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. S.p.A. y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. S.p.A. ja neile rakendub autoriõigusseseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. S.p.A. -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. S.p.A. et sont protégés par un droit d'auteur – Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. S.p.A. te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. S.p.A. számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

LT • Šio naudotojų vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. S.p.A.“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiami.

LV • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. S.p.A. un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

MK • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. S.p.A. и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. S.p.A. en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. S.p.A. og er beskyttet ved opphavsrett – Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. S.p.A. i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. S.p.A., encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. S.p.A. și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. S.p.A. и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. S.p.A. a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.


SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. S.p.A. in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. S.p.A. och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

TR • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açığıca ST. S.p.A. için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da dağıtılması yasaktır.



.....	 LWA dB
Type:	
Art.N -s/n	
CE	

ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY